






کاتی پشوو له گه ل داپیره

På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)



ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو لە شار لەگەڵ باوكيان دەژيان، ئەوان زۆر بە پەرۆش بوون كە
پشوو دەست پى بكات. نەك تەنيا لەبەر پشوو قوتابخانە، بەلكو ئەوان
دەيانتوانى بچن چاويان بە داپىرهيان بكەوئ. ئەو لە گونديكى شويى
ماسيگرتن لە نزيك دەرياچەيەك دەژيا.

...

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en
fiskerlandsby nær en stor innsjø.

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو گروتىنىكى زۆريان ھەبوو لەبەر ئەوھى دووبارە دەيانتوانى
سەردانى داپىرەيان بکەنەوھ. لە شەوى راپردوووھوھ بارگەوېنەيان پىچابووھوھ
و ئامادە بوون بۆ سەفەرىكى دوورودرېژ بۆ گوندەكەى داپىرەيان. ئەوان
خەويان لى نەدەكەوت و ھەموو شەوھكە ھەر باسى سەردانەكەيان دەکرد.

...

Odongo og Apiyo var begeistret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

رۆژى دواتر، بەياني زوو ھەموويان بە ئۆتۆمبيلەكەى باوكيان بەرھەو گوندەكە بەرپى كەوتن. ئەوان بە داويىنى چياكان، بە لاي ئازھلان و بە ناو كیلەگەكانى چاييدا دەپرويشتن. ئەوان ئۆتۆمبيلەكانيان دەژمارد و گۆرانبييان دەگوت.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

دوای ماوهیبهك منالهكان ماندوو بوون و خهویان لی كهوت.

...

Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

كاتى گەيشتنە گوندەكە، باوكيان ئۆدۆنگۆ و ئاپيوى لە خەو ھەستاند. ئەوان
چاويان بە داپيرەيان، "نيار كانيادا"، كەوت كە لەسەر بەرپەيەك لە ژيڤر
درەختيەك پشووى دەدا. بە زمانى لو، نيار كانيادا واتە "كچى خەلكى
كانيادايە." ئەو ئافرەتيكى بەھيز و جوان بوو.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen.
De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en
matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren
til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.

نيار-كانيادا به خيړهاتنى كردن بو ژوورئ و به خوښحالييه وه دهستى كرده
سهما كردن و گورانى گوتن. نهوه كانى زور تهنگاو بوون بو نهوهى ديارببیه كانى
كه له شار هيڼابوويان، بیدهن به داپيرهيان. ئودونگو دهیگوت “ديارببیه كهى من
له پيشدا بكهوه”، ئاپيوش دهیگوت: “نا، ديارببیه كهى من له پيشدا بكهوه!”

...

Nyar-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. “Åpne min gave først”, sa Odongo. “Nei, min gave først!” sa Apiyo.

دوای ئه وهی داپیره دیارییه کانی کرده وه، به پیی که لتووری خوئیان سوپاسی
کردن.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-
Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.

دواتر ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو چوونە دەرى. ئەوان شويىن پەپوولەو بالئندەكان كەوتن.

...

Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og fugler.

ئەوان سەر درەختەکان کەوتن و لە ئاوی دەریاچە کەدا یاریان کرد.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.

کاتی ھەوا تاریک بوو بۆ خورادنی ئیوارە گەرانهوہ مالھوہ. بەر لەوہی
خواردنہ کہیان تەواو بکەن، خەویان لیکەوت.

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise
middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle
i søvn!

رۆژی دواتر باوکی گه پرایه وه بو شار و مناله کانی لای نیار کانیادا به جی هیشت.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو يارمەتى داپىرەيان دا لە كاروبارەكانى مالىهوه. ئەوان دار و ئاويان هينا. هەروەها لە كولانەى مريشكەكان هيلكەكانيان كۆ كردهوه و لە سهوزىخانهكەش سهوزىيان برىيهوه.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.

نيار كانياڊا نه وه ڪاڻي فير ڪرد ڪه چوڻ ئوگالڻ ”ناني نه رم“ دروست بڪهن و
له گهل شورباو بيخون. ههروهه ها فيري ڪردن چوڻ برنجي نارگيلي دروست
بڪهن و له گهل ماسي برڙاو بيخون.

...

Nyar-Kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle
lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett.
Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise
sammen med grillet fisk.

رۆژيكيان ئۇدۇنگۆ مانگاكانى داپيرهى برد بۆ له وه پاندىن. مانگاكان چوونه ناو
كېلگهى هاوسپكه يان. جوتيارى هاوسپيان له ئۇدۇنگۆ توورپه بوو و هه ره شهى
لى كرد كه ئه و جار مانگاكان ده با بۆ خۆى، چونكه ئه وان سه وزيبه كانى ئه ويان
خوارد بوو. له دواى ئه و رۆژه ئۇدۇنگۆ زياتر ئاگادارى مانگاكان بوو، بۆ ئه وهى
جارىكى ديكه كېشه دروست نه كه ن.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å
beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint
på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de
spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for
at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

رۇژىكى دىكە منالەكان لەگەل داپىرەيان چوون بۇ بازار. ئەو لە بازارەكە شوئىنىكى بچووكى ھەبوو، كە سەوزى، شەكر و سابوونى دەفرۆشت. ئاپىو پىي خوش بوو نرخى شتەكان بە كرىارەكان بلىت. ئۇدۇنگۆش شتەكانى بۇ كرىارەكان دەپىچاوه كە كرىبوويان.

...

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

له كۆتايى رۆژه كه پيکه وه چايان خوارده وه و له ژماردنى پاره كان يارمه تى
داپيره يان دا.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De
hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

به لام پشوو زور زوو ته واو بوو و مناله كان ناچار بوون دووباره بگه رينه وه شار.
نيار كانيا دا كلاويكي دا به ئودونگو و بلوزيكيشي دا به ئاپيو. داپيره بو ريگا،
خواردني بو ئاماده كردبوون.

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

كاتيڭ باوكيان ھات بە دواياندا بيانباتەوہ، ئەوان پييان خۆش نەبوو كە
داپيرەيان بە جى بەيلن. ئەوان داوايان لە نيار كانیادا كرد كە ئەویش لەگەليان
بچى بۇ شار. داپيرە پيكنەنى و گوتى: “من بۇ ژيانكردن لە شار زۆر پير بوومە،
بەلام چاوهرى دەبم تا ئيوە دووبارە دینەوہ بۇ ئیره.”

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra.
Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen.
Hun smilte og sa: “Jeg er for gammel for byen. Jeg skal
vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min.”

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو زۆر بە گەرمى داپىرهيان له باوهش گرت و مائاواييان لى کرد.

...

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

كاتى كە ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو گەرانبە قوتابخانە، ژيانى گوندەكەيان بۇ
هاوریکانیان باس کرد. هەندیک له منالەکان هەستیان دەکرد ژیان له شار
خۆشتره، که چى هەندیکى دیکهیان پىیان وابوو ژيانى گوند باشته. به لام له
هەمووشتى گرنگر، هەموویان هاوپا بوون که ئۆدۆنگۆ و ئاپیۆ داپیرهیهکی
زۆر مپهره بانیان ههیه.

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

کاتی پشوو له گه ل داپیره

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).